Contenido

Prólogo 35
PILAR TABOADA-DE-ZÚÑIGA ROMERO

Lengua española y sociedad global 39
DARÍO VILLANUEVA PRIETO

Nuevos espacios de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, segunda y de herencia: perfiles, factores y contextos
ELISA GIRONZETTI, ANA BLANCO CANALES y ANA PANO ALAMÁN
1. Introducción 53
2. Nuevos perfiles: el español global y como lengua de herencia 54
   2.1. La inmigración hispanohablante hacia los Estados Unidos y España 55
   2.2. Los estudiantes de español como lengua de herencia 57
   2.3. Los estudiantes de español como segunda lengua 59
   2.4. Los profesores de español como segunda lengua o lengua de herencia 61
3. Nuevos factores: aportes de las neurociencias a la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas 62
   3.1. Cerebro, mente y entorno 63
   3.2. Cerebro y lenguaje 64
   3.3. Emoción y aprendizaje 66
   3.4. Lengua, emoción e identidad 66
4. Nuevos contextos: la tecnología en entornos formales y naturales de aprendizaje 67
   4.1. Contextos tecnológicos 68
   4.2. La enseñanza-aprendizaje de ELE/L2 ante la convergencia de contextos 70
5. Conclusiones 71
   Referencias bibliográficas 72

Y tú, ¿cómo me ves? Imágenes y estereotipos en la clase de español
DESIRÉE ACEBES DE LA ARADA
1. Competencia intercultural 75
2. Estereotipos e imágenes 76
3. Propuesta de actividades 77
   3.1. Nube de palabras 77
   3.2. Patria 78
   3.3. Calendario 79
   3.4. Emojis 83
   3.5. Pictogramas 84

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4. Conclusiones 85
Referencias bibliográficas 85

Perfiles interculturales de los estudiantes Erasmus+ en el aprendizaje de ELE
ISABEL CRISTINA ALFONZO DE TOVAR
1. Introducción 87
2. Marco teórico 89
3. Metodología 93
4. Resultados 94
5. Conclusiones 95
Referencias bibliográficas 96

Actitudes hacia las variedades diatópicas del español en Praga
JAVIER BADIOLA GONZÁLEZ
1. Introducción y objetivos 101
2. Aspectos metodológicos 103
3. Análisis de los datos 104
3.1. Datos sociológicos 105
3.2. Contacto con variedades del español 105
3.2.1. A través de profesores 105
3.2.2. En estancias en países hispanohablantes 106
3.2.3. En cursos de ELE en países hispanohablantes 107
3.2.4. A través del contacto con hispanohablantes fuera de clase 107
3.3. Opinión sobre el español que se habla en el mundo 108
3.3.1. ¿Dónde crees que se habla el español más correcto? ¿Y el menos correcto? 108
3.3.2. ¿Dónde se habla el español que más te gusta? ¿Y el que menos te gusta? 109
3.3.3. ¿Qué español es más fácil para ti? ¿Y más difícil? 110
3.3.4. ¿Qué español elegirías aprender? 111
3.3.5. ¿De dónde prefieres que sea tu profesor de español? 112
3.3.6. ¿Qué español crees que debe enseñarse en la República Checa? 112
4. Conclusiones 113
Referencias bibliográficas 115

El enfoque contrastivo: ¿estrategia o solución de facilidad?
ZINEB BOUCHIBA GHLAMALLAH
1. Introducción 117
2. La lengua materna como lengua de enseñanza 117
3. La lengua materna excluida del aula 118
4. La lengua materna tolerada 120
5. La lengua materna: un interés renovado 122
6. Uso del contraste en el aula de ELE 123
7. Conclusión 129
Rerencias bibliográficas 129

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Influencias de las lenguas maternas en la competencia de comprensión y expresión oral de los aprendices gaboneses en clase de LE/L2
LIZA GLADYS BOUKANDOU KOMBILA
1. Introducción 133
2. Marco conceptual y contexto de la enseñanza/aprendizaje en Gabón 134
2.1. Marco conceptual 134
2.2. Contexto de enseñanza/aprendizaje 135
3. Metodología 136
4. Observaciones de las interferencias 137
4.1. Errores en las producciones escritas 137
4.2. Los errores en las producciones orales 139
5. Discusión 141
6. Conclusión 142
Referencias bibliográficas 143

Diversidad cultural en el sistema educativo español: las aulas de enlace
CARMEN CARRIO GONZÁLEZ y LUCÍA MARCO MARTÍNEZ
1. Introducción 145
2. El Aula de Enlace 147
3. Conclusiones 150
Referencias bibliográficas 151

La comparación de las palabras compuestas entre chino mandarín y español
WENG KUAN CHOI
1. Introducción 153
2. La formación de las palabras compuestas en español 154
2.1. La composición 154
2.2. Derivación 156
2.3. Parasíntesis 156
3. La formación de las palabras compuestas en chino mandarín 156
3.1. 单纯词 Dānchún cí, palabras simples Vs. 合成词 Héchéng cí, palabras compuestas 157
3.2. 复合词 Fùhécí Palabras compuestas vs. 派生词 Pàishēng cí Palabras derivadas 158
3.2.1. 复合词 Fùhécí Palabras compuestas 158
3.2.2. 派生词 Pàishēng cí Palabras derivadas 160
4. Las semejanzas y las diferencias morfológicas entre español y chino 161
4.1. Las semejanzas 161
4.2. Las diferencias 161
5. Conclusión 162
Referencias bibliográficas 162

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

«Aprendiendo a mirar»: El mundo a través de los ojos de Eduardo Galeano
MERCEDES COMBA OTERO
1. Introducción 163
   1.1. Contexto 163
   1.2. Características del alumnado y metodología 164
2. Objetivos 164
3. Contenidos 165
4. Eduardo Galeano 166
   4.1. Aproximación a Galeano 166
5. Proyecto de Voluntariado 167
   Referencias bibliográficas 167
   Anexos 168

Iceland Calling: la autonomía en un proyecto de telecolaboración
PILAR CONCHEIRO y OLIVIA ESPEJEL
1. El proyecto de telecolaboración. Origen, evolución y objetivos 173
2. La autonomía en contextos digitales 175
3. El diseño y la estructura de las tareas 175
   3.1. Tarea 1: Romper el hielo 176
   3.2. Tarea 2: ¿Qué me cuentas de...? 177
   3.3. Tarea 3: Te proponemos lo siguiente 178
   3.4. Proyectos 180
   3.5. Algunas consideraciones sobre el proyecto 181
4. Conclusiones 182
   Referencias bibliográficas 182

El factor afectivo y la motivación en el proceso de la enseñanza del español: el profesor en el aula, el tratamiento de los manuales y la creación de materiales para facilitar el aprendizaje
PATRICIA DE LA CAVADA FERNÁNDEZ-CORONADO
1. Introducción 183
2. Factor afectivo y motivación en el proceso de la enseñanza del español 184
   2.1. De la Teoría de las *inteligencias múltiples* a la inteligencia emocional 184
   2.2. Concepto de afectividad o factor afectivo 185
   2.3. Motivación 187
   2.3.1. Tipos de motivación 187
   2.3.2. Cómo favorecer la motivación 188
3. El profesor en el aula 189
4. El tratamiento de los manuales y la creación de materiales para facilitar el aprendizaje 193
5. Conclusiones 196
   Referencias bibliográficas 196

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El dibujo pedagógico como medio de análisis de identidades conectadas con una lengua y cultura extranjeras
PATRICIA DE LA CAVADA y ÁLVARO SESMILO PINA
1. Introducción ... 199
2. El concepto de identidad lingüística ... 200
3. ¿Cómo ayudamos a nuestros estudiantes a que desarrollen esta nueva identidad? Primera fase: identificación ... 201
4. Dos estudios relevantes para nuestra investigación ... 203
   4.1. El desarrollo de la identidad a lo largo del ciclo vital por Gifre, Monreal y Esteban (2011) ... 203
   4.2. *Portraits of plurilingualism in a French International school in Toronto* by Gail Prasad (2014) ... 203
5. De la teoría a la práctica ... 204
   5.1. Metodología de investigación ... 205
   5.1.1. El perfil de los informantes ... 205
   5.2. Herramientas del estudio ... 206
   5.2.1. El dibujo identitario ... 206
   5.2.2. La entrevista personal ... 207
6. Resultados ... 207
   6.1. Dibujo 1 ... 207
   6.2. Dibujo 2 ... 208
7. Conclusiones ... 209
   Referencias bibliográficas ... 210

Creencias del profesorado sobre la enseñanza del español a hablantes de herencia en situación de inmersión
MARTA DE VEGA-DÍEZ y ASUNCIÓN MARTÍNEZ-ARBELAIZ
1. La situación del español en los EE. UU. ... 213
2. El hablante de herencia ... 213
3. ¿Por qué un curso de HH en España? ... 214
4. Necesidades de los HH: diseño del programa, clases mixtas o segregadas ... 215
5. Objetivos: creencias del profesorado acerca de las necesidades e instrucción de los HH ... 216
6. Metodología ... 216
7. Resultados ... 217
8. Discusión y conclusiones ... 226
   Referencias bibliográficas ... 227

***Coaching educativo*: método para estimular la motivación intrínseca del estudiante en la interpretación consecutiva**
SABINA DEDITIUS
1. Introducción ... 229
2. Influencia del factor motivacional en el proceso de aprendizaje ... 230

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. Retos de la interpretación consecutiva 232
4. El *coaching* educativo como método de trabajo en la interpretación consecutiva 234
6. Conclusiones y prospectiva 237
Referencias bibliográficas 238

Trazando un mapa de afectos: de los textos poéticos al 'Mundo Today'. Desarrollo de la competencia comunicativa y la dimensión afectiva del aprendizaje
MERCEDES DEL POZO DÍEZ
1. Donde se explica qué es un mapa de afectos 241
2. La teoría de las inteligencias múltiples y su dimensión humanística en la comunicación de L2 243
3. Construir el saber ser: competencia existencial y los estilos cognitivos de aprendizaje 245
3.1. Comunicar y activar las competencias afectivas y emocionales: efectividad vs. productividad 248
4. La poesía como travesía en el mapa rumbo a la competencia intercultural 249
5. Las imágenes visuales y la metáfora conceptual en el aprendizaje de L2 251
Referencias bibliográficas 255

Del enfoque comunicativo experiencial a la gamificación en la clase de ELE: aplicaciones prácticas del modelo Octalysis
MÁRIO DOMINGUES CRUZ y MARTA SARACHO ÁRNAIZ
1. Introducción 259
2. El enfoque comunicativo experiencial en la clase de ELE 260
3. La pedagogía de la gamificación y el marco del Octalysis 260
4. El modelo del Octalysis en la práctica: propuestas didácticas para la clase de ELE 264
5. Consideraciones finales 271
Referencias bibliográficas 271

¿Hay cosas *de mujeres* y cosas *de hombres*? Reflexiones desde las clases de español a personas refugiadas y solicitantes de asilo
CRISTINA FERNÁNDEZ PESQUERA
1. El aprendizaje del idioma en Accem 273
2. El perfil del alumnado 275
3. Los talleres de igualdad de oportunidades para hombres y mujeres 276
4. Contenidos y materiales utilizados en los talleres de igualdad de oportunidades para hombres y mujeres 278
4.1. Roles y estereotipos de género 278
4.2. «8 de marzo»: Día de la Mujer 281
4.3. «25 de noviembre»: Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer 281
5. Talleres de igualdad de oportunidades para hombres y mujeres realizados 282
6. Conclusiones 282
Referencias bibliográficas 283

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Errores de transferencia lingüística del inglés en un corpus escrito de aprendientes de ELE
ANITA FERREIRA CABRERA
1. Introducción 285
2. Estudios sobre corpus de aprendientes en formato computacional en ELE 286
3. La frecuencia y la sistematicidad de los errores 287
4. El estudio 288
4.1. Muestra de aprendientes de ELE 288
4.2. El corpus de aprendientes angloparlantes de español como lengua extranjera (CAELE – L1 inglés) 289
4.3. Metodología de la investigación 289
4.3.1. Recopilación del corpus 290
4.3.2. Identificación y clasificación de los errores 290
4.3.3. Etiquetamiento de los errores en Uam Corpus Tool 292
5. Análisis y discusión de los resultados 292
5.1. Frecuencias de errores etiológicos 293
5.2. Recurrencia de la transferencia del uso de las preposiciones y artículos por nivel de competencia A2 y B1 294
6. Conclusiones 295
Referencias bibliográficas 296

El *feedback* correctivo oral en aprendices principiantes de ELE: del desarrollo de la conciencia metalingüística a la autocorrección y la corrección entre pares
BEATRIZ FERRERÍA DURÁN
1. Breve recorrido por la evolución histórica en el paradigma de error 299
2. Algunas cuestiones preliminares para el tratamiento del error en destrezas orales en el nivel A1 301
3. Las estrategias *feedback* y su grado de efectividad en la incorporación 303
4. Propuesta metodológica para desarrollar la conciencia metalingüística durante la práctica comunicativa oral en el nivel A1 de ELE 305
4.1. Características del grupo poblacional y contexto de instrucción 306
4.2. Características de las prácticas orales de EIO para el nivel A1 306
4.3. Dinámica de las actividades de EIO propuestas 308
4.4. Beneficios de las prácticas orales de EIO 309
5. Conclusiones 310
Referencias bibliográficas 311

Aprender español mediante un proyecto sobre desarrollo sostenible y acercamiento intercultural
CONCEPCIÓN FRANCOS MALDONADO
1. Introducción 313
2. Objetivos 314
3. Selección del tema 315

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4. Alumnado participante 315
5. Planteamiento del tema 315
6. Fases del trabajo 316
6. a) Observación 316
6. b) Investigación 316
6. c) Escritura de una historia de ficción sobre el cuidado del medioambiente y notas interculturales 317
6.d) Expresamos plásticamente 318
7. Evaluación 320
8. Resultado final. Algunas conclusiones 320
Referencias bibliográficas 321

Algunas consideraciones sobre el hispanismo checo en el ámbito universitario
BEGOÑA GARCÍA FERREIRA
1. Los inicios del hispanismo en la República Checa: De la Edad Media a los albores del siglo xx 323
Referencias bibliográficas 328

Ventajas del aula invertida para los profesores nativos
CARMEN GARCÍA FLORES
1. Introducción 331
2. El profesorado nativo 332
3. Aula invertida 334
4. Las humanidades en el aula invertida 337
5. El aula invertida de literatura 338
6. Traducción inversa en el aula invertida 338
7. Compatibilidad 338
8. Formación del profesorado 339
9. Conclusión 340
Referencias bibliográficas 341

Enseñanza del español con fines específicos en cursos AVE Global (cursos en línea) en escuelas de negocios francesas: el caso de KEDGE-Burdeos 343
MARÍA ADELAIDA GIL MARTÍNEZ
1. La escuela de negocios KEDGE Business School-Burdeos 344
1.1. KEDGE y el Instituto Cervantes de Burdeos: comienzo de una colaboración 345
1.2. El AVE Global 345
1.3. El AVE Global en KEDGE 346
1.4. La herramienta E-LABORA 347
2. La competencia digital 348
3. Conclusiones 351
Referencias bibliográficas 352

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Contraste semántico entre las preposiciones del español y del griego moderno y su aplicación contextual
ISAAC GÓMEZ LAGUNA
1. Introducción 353
2. Constituyentes de los paradigmas preposicionales en GR y ES 353
3. Monosemia de las preposiciones 354
4. Preposiciones del GR y del ES con correspondencia semántica exacta en la otra lengua 359
5. Preposiciones del GR y del ES con correspondencia semántica parcial en la otra lengua 361
6. Preposiciones del GR y del ES sin correspondencia semántica en la otra lengua 363
7. Conclusiones 365
Referencias bibliográficas 365

Creación de contextos de aprendizaje de la LE/L2 a través de los programas de lectorado: las actividades extracurriculares y el involucramiento del alumnado 367
LUCILA GONZÁLEZ ALFAYA .....
Referencias bibliográficas 381

El manual de ELE como transmisor de la imagen del mundo hispánico. La competencia sociocultural en contexto
MARÍA PAOLA GONZÁLEZ SEPÚLVEDA
1. Introducción 383
2. Apuntes sobre la imagen del mundo hispánico 384
3. Estudio de un corpus de manuales 387
4. Conclusiones 393
Corpus de manuales 394
Referencias bibliográficas 395

No es tan fiera la fraseología como la pintan. Acerca de la fraseodidáctica en el aula de ELE: el caso de los somatismos
AGNIESZKA GWIAZDOWSKA
1. La fraseología en el aula de ELE: aspectos preliminares 397
2. La noción de fraseodidáctica: definición y objetivos 400
3. Acerca de nuestro proyecto *Fraseología somática en ejercicios* 401
4. Las UF con el lexema BOCA/CABEZA/LENGUA: Ejercicios prácticos y propuestas didácticas 404
4.1. Ejercicios sintácticos 404
4.2. Ejercicios semánticos 407
4.3. Ejercicios pragmáticos 409
5. Conclusiones 411
Referencias bibliográficas 411

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Propuesta didáctica orientada a la solución de los problemas comunicativos entre familias españolas y aprendientes japoneses en cursos intensivos de ELE
MOTOKO HIRAI
1. Introducción ... 415
2. Estado actual ... 415
2.1. Internacionalización ... 415
2.2. Estudios preliminares ... 417
2.2.1. Estudios centrados en la motivación de los estudiantes ... 417
2.2.2. Estudios centrados en la interculturalidad ... 418
3. Investigación ... 419
3.1. Metodología ... 419
3.2. Perfil y curso ... 420
3.3. Encuesta ... 420
3.4. Criterio de la clasificación: malentendidos, conflictos y choques culturales ... 421
3.5. Análisis ... 422
3.5.1. Conflictos ... 422
3.5.2. Choques culturales ... 423
3.5.3. Malentendidos ... 423
4. Propuesta didáctica ... 424
5. Balance final ... 426
Referencias bibliográficas ... 426

Una propuesta de gramática pedagógica: La clase en L2 de profesores no nativos
YOSHIMI HIROYASU
1. Introducción ... 427
2. El concepto de gramática pedagógica y la importancia del *input* ... 428
2.1. Gramática pedagógica ... 428
2.2. La importancia del *input* ... 429
3. Situación de la enseñanza del español como segunda lengua extranjera en Japón ... 430
3.1. ELE como segunda lengua extranjera ... 430
3.2. Metodologías utilizadas en Japón ... 431
3.3. Lenguas de instrucción y contenidos gramaticales ... 432
4. Una propuesta de gramática pedagógica: Uso de esquemas gramaticales ... 433
4.1. Esquema gramatical que muestra la estructura de las frases ... 434
4.1.1. Gráfico intuitivo ... 435
4.1.2. Gráfico sencillo ... 435
4.1.3. Términos gramaticales ... 435
4.1.4. Presentación en gráfico frente a una presentación linear ... 435
4.2. Importancia de la contextualización ... 436
4.3. Algunas muestras de uso de los esquemas ... 437
4.3.1. Verbo hablar ... 437
4.3.2. Interrogativos ... 438
4.3.3. Pronombres de objeto directo e indirecto ... 439

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.3.4. Pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto 440
5. Conclusión 440
Referencias bibliográficas 441

Competencia emocional de los docentes de E/LE y dimensiones afectivas de la enseñanza: un ejercicio de reflexividad sobre la profesión
ISABEL IGLESIAS-CASAL
1. Introducción 443
2. Educando por «ósmosis»: las emociones como realidad social construida 444
3. La dimensión afectivo-emocional de la enseñanza: ¿qué caracteriza a los buenos docentes? 447
4. Ámbitos intra e interpersonales en el desarrollo de la competencia afectivo-emocional de los docentes 450
5. Reflexiones finales 452
Referencias bibliográficas 453

Estrategias y actividades para evitar que el profesor hable demasiado en la clase de conversación
MARÍA DOLORES IRIARTE VAÑÓ
1. Punto de partida 455
2. ¿Por qué hablar? 456
3. ¿Por qué no hablan nuestros estudiantes si es su objetivo primordial? 457
4. Cuando el problema es el profesor 458
5. La organización de la clase 458
6. Organizar las actividades 459
6.1. ¿De qué hablar? 459
6.2. Menú de conversaciones: La narración 461
6.3. Corregir los errores 463
6.3.1. Dignificar el error 463
6.3.2. Cuándo y cómo corregir 464
7. Conclusiones 465
Referencias bibliográficas 466

Análisis del contacto y la colaboración del profesor nativo y no nativo en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos en contexto universitario
HU JINGYUAN
1. Introducción 467
2. Estudio de caso 467
3. Metodología 470
4. Contraste 471
5. Colaboración 474
6. Conclusión 475

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Referencias bibliográficas 476
Fuentes electrónicas 476

El desarrollo de una herramienta digital para familiarizar a los estudiantes con el español natural
TAKESHI KAKIHARA y MIDORI TERAO
1. Introducción 481
2. La situación de la enseñanza de español en la educación regular japonesa y sus problemas 481
3. Una propuesta de herramienta digital para mejorar la enseñanza de español 482
   3.1. Selección de los libros de texto y los diálogos de pregunta y respuesta 482
   3.2. Visión general de la herramienta 483
   3.3. Elaboración de la herramienta 484
4. Uso de la herramienta 484
   4.1. Opiniones de usuarios 485
   4.2. Posibilidades que ofrece esta herramienta 486
5. Resultados: problemas en los diálogos de los libros de texto 486
   5.1. Clasificación de los «diálogos de pregunta y respuesta» de los libros de texto 487
   5.2. Ejemplos y análisis de las diferencias entre los diálogos de los libros de texto y los diálogos naturales 487
   5.2.1. Ejemplos de las diferencias 488
   5.2.2. Las diferencias observadas comúnmente en varias categorías 493
   5.3. Tendencias que se observan en las diferencias 495
6. Conclusiones 496
   Agradecimiento 496
   Referencias bibliográficas 496

La traducción como herramienta en el aula de ELE: una reflexión de un profesor no nativo (japonés) de español
MASAMICHI KAWAGUCHI
1. Introducción 499
2. Tratamiento de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras 499
   2.1. Método de Gramática-Traducción 499
   2.2. Discusiones en Japón 500
3. Estado de la cuestión 501
4. Encuesta 502
   4.1. Perfil de los colaboradores 502
   4.2. El contenido de la encuesta realizada 502
5. Resultados 503
   5.1. Estudiantes 503
   5.2. Profesores 506
6. Análisis 508
7. Conclusiones 511
   Referencias bibliográficas 511

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Cuida tu idioma o lo perderás: la erosión lingüística entre profesores inmigrantes de ELE en Israel
IVONNE LERNER
1. Introducción ... 513
2. La erosión lingüística ... 514
3. La comunidad hispanohablante en Israel ... 515
   3.1. El español en Israel ... 516
4. El presente estudio ... 517
   4.1. La muestra ... 517
   4.2. La metodología ... 517
   4.3. Resultados ... 518
5. Discusión ... 521
6. Conclusiones ... 521
   Referencias bibliográficas ... 522

La competencia intercultural en la clase de ELE
PAULA LETELIER
1. Introducción ... 525
2. Concepto de cultura ... 526
3. La competencia intercultural en la clase de una lengua extranjera ... 527
4. Actividades para facilitar la competencia intercultural en la clase de ELE ... 531
   4.1. Conocimiento de la propia cultura ... 531
   4.2. Comparación con otros ... 533
5. Conclusiones ... 535
   Agradecimientos ... 536
   Referencias bibliográficas ... 536

Hacia la adquisición de la entonación española en contextos sinohablantes: un estudio contrastivo español-chino
WEIQI LI
1. Introducción ... 539
2. Tono léxico: propiedad fundamental de la lengua china ... 540
3. Acento: a nivel léxico y oracional ... 544
   3.1. Acento y palabra ... 544
   3.2. Acento de enunciado ... 545
4. Entonación en el español y en el chino ... 548
5. Conclusiones y futuros estudios ... 550
   Agradecimiento ... 551
   Referencias bibliográficas ... 551

El componente cultural del léxico de turismo en un diccionario de ELE para brasileños
GLAUBER LIMA MOREIRA
1. Introducción ... 555

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2. ¿Para y por qué proponer el empleo del diccionario en clase de lenguas? 556
3. ¿Es posible la inclusión de información cultural y enciclopédica en el diccionario? 558
4. Pasos metodológicos y corpus del análisis 559
5. ¿Qué informaciones encontramos en el análisis de los artículos lexicográficos? 560
6. ¿Enseñar cultural con el diccionario? Algunas consideraciones 561
Referencias bibliográficas 562

Google Traductor: una herramienta para el desarrollo del aprendizaje del léxico de ELE en el ámbito del turismo
GLAUBER LIMA MOREIRA y EDNA MA. V. M. ARAÚJO
1. Introducción 565
2. Marco teórico 566
2.1. El uso de aplicaciones móviles en la enseñanza y en el aprendizaje de LE 566
2. 2. La aplicación Google Traductor 567
2.3. El aprendizaje del léxico de ELE en Turismo 567
3. Metodología 569
4. Presentación del análisis de los resultados 570
5. Discusión de los datos recogidos 573
6. Conclusiones 574
Referencias bibliográficas 575

***Siempre hay tiempo*. Formación online para personas inmigrantes**
MARÍA JESÚS LLORENTE PUERTA
1. Introducción 577
2. Punto de partida. Qué define la enseñanza online con alumnado inmigrante 578
3. El diseño de un curso. Ámbitos de decisión 580
3.1. Factores institucionales 580
3.2. Factores contextuales 581
3.3. Diseño del curso. Cuestiones prácticas 581
3.3.1. Análisis de necesidades 581
3.3.2. Metas 582
3.3.3. Medios técnicos y digitales 582
3.4. Datos prácticos de los cursos 582
4. Conclusiones 588
Referencias bibliográficas 588

La consideración de las diferencias individuales entre aprendientes en el currículo de ELE, a la luz del *volumen complementario* del *MCER*
SUSANA LLORIÁN GONZÁLEZ
1. Introducción 591

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2. El estudio de los factores individuales en el aprendizaje de lenguas 592
3. Las diferencias individuales entre aprendientes y el currículo de ELE 593
3.1. Las diferencias individuales y el análisis de necesidades 593
3.2. Los factores cognitivos y afectivos y el diseño de cursos de ELE 594
3.3. El tratamiento de las variables individuales de los aprendientes en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español* 597
4. El tratamiento de los factores individuales que condicionan el aprendizaje de lenguas en el *Marco común europeo de referencia* 599
5. El *Volumen complementario con nuevos descriptores del Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* 600
5.1. Introducción al contenido de *Volumen complementario con nuevos descriptores* 600
5.2. La mediación y la las competencias pluricultural y plurilingüe 601
5.3. Los factores cognitivos y afectivos en las escalas del *Volumen complementario del MCER* 603
6. Implicaciones en el currículo de ELE 604
7. Conclusiones 605
Referencias bibliográficas 605

La estructura informativa española y japonesa: problemas con el tema y el foco en la enseñanza del español a japoneses
SANTIAGO LÓPEZ JARA
1. Introducción 609
2. Sobre la estructura informativa y el orden de las palabras 609
2.1. Orden básico de los constituyentes- español 611
2.2. Orden básico de los constituyentes –japonés- 612
3. Tema y foco vistos desde el japonés 613
3.1. Tema visto desde el japonés 613
3.2. Foco visto desde el japonés 614
4. Temas y focos en posición inicial, intermedia y final 615
4.1. Temas en posición inicial 615
4.2. Temas en posición intermedia 615
4.3. Temas en posición final 616
4.4. Focos en posición inicial 616
4.5. Focos en posición intermedia 617
4.6. Focos en posición final 617
5. Principales problemas 618
5.1. Problemas con los temas 618
5.2. Problemas con los focos 620
6. A modo de conclusión: ¿qué podemos hacer? 621
Referencias bibliográficas 622

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El desarrollo de la competencia léxico-semántica .....en el aula de E/LE de aprendices brasileños: una propuesta didáctica para nivel A2-B1
ELISENDA LÓPEZ MORALES
1. Introducción 625
2. Marco teórico 626
   2.1. Lingüística contrastiva español-portugués 627
3. Metodología 627
4. Contexto 628
5. Propuesta didáctica 628
   5.1. Ejemplos 629
   5.2. Evaluación formativa y sumativa 637
6. Conclusiones 639
7. Limitaciones y prospectiva 640
   Referencias bibliográficas 640

El *software* Phon, su utilidad en el análisis de errores fonológicos de aprendices angloparlantes de ELE y una posible aplicación didáctica
LARA LORENZO HERRERA y PABLO FIGUEIREDO PALACIOS
1. Introducción 643
2. La fonología en L1 y L2: semejanzas y diferencias 644
3. Los procesos fónicos y su análisis mediante Phon y Phonbank 645
4. Corpus empleados 647
5. Procesos típicos de hablantes angloparlantes de ELE 648
   5.1. Descripción y comparación de los sistemas fonológicos inglés y español 648
   5.2. Procesos fónicos de transferencia L1-L2 651
6. Muestras analizadas 652
   6.1. P51MJA13 – SPLLOC 1 652
   6.2. P51MJA13 – SPLLOC 1 652
   6.3. P52MJA13 – SPLLOC 1 652
   6.4. P60MJA13 – SPLLOC 1 652
   6.5. P60MJA13 – SPLLOC 1 652
   6.6. P60MJA13 – SPLLOC 1 653
   6.7. P60MJA13 – SPLLOC 1 653
   6.8. I03MPS13 – SPLLOC 2 653
7. Aplicación didáctica 653
8. Conclusiones 654
   Referencias bibliográficas 655

Las interrogativas polares en español y en chino: Sus diferencias en la forma y en la lógica
YUNRU LU
1. Introducción 657
2. Las preguntas en español y chino 658

EXEMPLAR AUTORA
USC

3. Funciones y estructuras de las interrogativas polares en español y chino 659
4. Las diferencias de respuesta en las interrogativas polares en español y chino 660
5. Conclusiones 662
Referencias bibliográficas 662

Gamificación en ELE: la transformación de un examen final en un juego (de escape)
SUSANA MADINABEITIA MANSO
1. Introducción 663
1.1. ¿Qué se entiende por gamificación? 663
1.2. Los juegos de escape 664
1.3. ¿Por qué es una evaluación gamificada? 666
1.4. ¿Por qué es una actividad educativa y no una experiencia lúdica más? 666
1.5. ¿Por qué un juego (divertido) puede ser una evaluación (seria)? 666
2. Diseño y construcción de la prueba 667
2.1. La narrativa transmedia 668
3. Análisis de la evaluación 670
3.1. Fiabilidad 671
3.2. Validez 671
3.3. Efecto *washback* 671
4. Conclusiones finales 672
Referencias bibliográficas 673

Los hablantes de español como lengua de herencia en programas de estudios en el extranjero
LAURA MARQUÉS PASCUAL
1. Introducción 675
2. El desarrollo lingüístico en una segunda lengua en contextos de inmersión 676
3. Los hablantes de español como lengua de herencia en programas de inmersión 678
4. Contexto 680
5. El estudio 682
5.1. Participantes 682
5.2. Instrumentos 684
6. Análisis de datos y resultados 685
7. Conclusiones 687
Referencias bibliográficas 690

¿Es una epéntesis o un elemento esvarabático?
JUNKO MATSUMOTO
1. Introducción 693
2. Hipótesis y método 695
2.1. Formulación de las hipótesis 695
2.2. Método 695

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2.1.1. Participantes 695
2.1.2. Corpus 696
2.1.3. Diseño experimental 696
3. Resultados 696
4. Comprobaciones de la hipótesis y discusiones 698
4.1. Comprobación de la hipótesis 1 698
4.2. Discusiones acerca de la hipótesis 1 698
4.3. Comprobación de la hipótesis 2 700
4.4. Discusiones acerca de la hipótesis 2 700
4.5. Discusiones extras 700
5. Conclusión 701
Referencias bibliográficas 702

El atlas de la enseñanza de ELE en el mundo: enseñar español en contexto
Mª DEL CARMEN MÉNDEZ SANTOS y Mª MAR GALINDO MERINO
1. Introducción 705
2. Presentación 706
3. Metodología 708
4. Conclusiones 712
Referencias bibliográficas 712

Esbozo del perfil del profesor de ELE en plataformas en línea
ELENA MERINO RIVERA
1. Introducción 717
2. La desinstitucionalización educativa 718
3. Un sistema «líquido» 719
4. ¿Qué es *Verbling*? 720
5. Criterios de selección del profesorado en *Verbling* y en *Italki* 721
6. Análisis de los perfiles 722
6.1. Nacionalidad 722
6.2. Formación específica en ELE 724
6.3. Formación en enseñanza *en línea* 725
6.4. Experiencia previa en ELE presencial 727
6.5. Experiencia previa en docencia *en línea* 727
7. Precio 728
8. Conclusión 729
Referencias bibliográficas 729

La práctica reflexiva como herramienta de formación en las prácticas del profesor de ELE
ALMA LAURA MONTES y M. VICENTA GONZÁLEZ ARGÜELLO
1. Introducción 731
2. Marco teórico 731

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. Objetivos 733
4. Corpus 733
5. Metodología 735
6. Análisis de datos 735
6.1. Datos extraídos de los foros en el contexto de la asignatura 735
6.2. Datos extraídos de las observaciones de las clases 737
7. Conclusiones 741
Referencias bibliográficas 743

El nivel C2 en español en las EE. OO. II: El espejismo bilingüe
MIGUEL ÁNGEL MORA SÁNCHEZ
1. Introducción: el nombre de los niveles altos 745
2. Los descriptores del nivel C2 y la perspectiva de LE 747
3. La distinción lengua 2 (L2)/ lengua extranjera (LE) 751
4. La concreción de la perspectiva de LE en el error: el caso de la expresión escrita 753
4.1. Un poco de reflexión sobre el error 753
4.2. La persistencia del error en la expresión escrita del C2 754
4.3. La evolución de los errores hasta el C2: implicaciones y pautas metodológicas 756
5. Conclusiones: el espejismo bilingüe 759
Referencias bibliográficas 759

Las locuciones en el aula ELE
ANA BELÉN NÁGERA JIMÉNEZ
1. Unidades fraseológicas 761
2. Locuciones 763
2.1. Las locuciones en el *PCIC* y el *MCER* 764
2.2. Las locuciones en los manuales de Español como Lengua Extranjera 766
3. Estrategias de aprendizaje: Estrategias cognitivas para la enseñanza de las locuciones 768
4. Conclusiones 771
Referencias bibliográficas 772

Profesor nativo o no nativo: estudio comparativo sobre la situación de la docencia y las actitudes de los estudiantes de ELE en Italia
GIULIA NALESSO
1. Introducción 775
2. Marco teórico 775
3. Metodología 777
4. Análisis: resultados y comentario 779
4.1. Análisis del cuestionario A 779
4.2. Análisis del cuestionario B 782

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

5. Conclusiones 788
Referencias bibliográficas 788

La herencia lingüística española en Orán
LAHOUARIA NOURINE ELAID
1. Introducción 791
2. Los objetivos 792
3. El factor geográfico 792
4. El factor económico 793
5. El factor lingüístico 793
6. ¿Qué es un préstamo? 793
7. La derivación 794
7.1. Los prefijos 794
7.2. Los sufijos 794
8. La composición 795
9. Sentido lexicográfico de los hispanismos y uso contextual 795
10. Hispanismos registrados en el habla oranesa en general y precisamente en las prácticas lingüísticas de los pescadores 796
11. Conclusión 798
Referencias bibliográficas 799

***Ciberespañol*: ¿Un nuevo reto en la enseñanza de ELE?**
ANNA NOWAKOWSKA-GŁUSZAK
1. Introducción 801
2. ¿De qué estamos hablando? Definición del ciberlenguaje 802
3. Rasgos del *ciberespañol* 803
4. *Ciberespañol* desde la perspectiva de ELE 806
5. Conclusiones 809
Referencias bibliográficas 809

El profesorado como elemento transformador: estrategias para enseñar desde la inclusividad
ANDREA NÚÑEZ BRIONES
1. Introducción 811
2. Actividad 1. ¿Igualdad de condiciones? 811
3. Actividad 2. Superando los estereotipos 812
4. Actividad 3. ¿Qué es un prejuicio? 813
5. Actividad 4. Tipos de discriminación en el aula 814
6. Actividad 5. Centrémonos en el género 814
7. Actividad 6. Los manuales que utilizamos 814
8. Actividad 7. Datos alarmantes 814
9. Actividad 8. Reflexionamos 815
Referencias bibliográficas 816

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El papel del profesor en la enseñanza de español: Qué y cómo enseñar
HIROKO OMORI
1. Introducción 817
2. Perfil investigador del profesor de ELE 818
2.1. Qué enseñar: aspectos lingüísticos y socioculturales 818
2.1.1. Aspectos lingüísticos 818
2.1.2. Aspectos socioculturales 819
2.2. Cómo enseñar -1- Contextos de aprendizaje 820
2.2.1. Sobre los alumnos 820
2.2.1.1. Estilos de aprendizaje 820
2.2.1.2. Aspectos afectivos 821
2.2.2. Métodos 822
2.2.3. Estudios sobre manuales 822
2.2.4 Tecnologías de la información y la comunicación 823
2.3. Cómo enseñar -2- Cursos y clases 824
2.3.1. Programa de estudios (syllabus) 824
2.3.2. Diseño de la clase y actividades 825
2.3.3. Evaluación 826
3. Reflexiones 827
3.1. Lista de revisión del docente 827
3.2. Compartir ideas: colaboración e intercambio 828
4. Para terminar 829
Referencias bibliográficas 829

Los extranjerismos en la interlengua escrita de aprendices griegos de español
KIRIAKÍ PALAPANIDI
1. Introducción 831
2. Cuestiones metodológicas 833
2.1. Participantes 833
2.2. Procedimiento de recogida de datos 833
2.3. Procesamiento de los textos escritos 834
3. Resultados 834
3.1. Análisis cuantitativo 834
3.2. Análisis cualitativo 835
4. Discusión 837
5. Conclusión 839
Referencias bibliográficas 839

Otro modo de aprender cultura: teletándem como vehículo de interculturalidad
MARÍA PAZ RODRÍGUEZ
1. Introducción 841
2. Marco Teórico 842
2.1. Concepto de cultura 842

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2.2. Teletándem 843
3. Metodología 845
3.1. El Corpus 845
3.1.1. Características de los participantes 846
3.2. Recogida de los materiales 846
4. Resultados 847
5. Conclusiones 853
Referencias bibliográficas 855

Retos pedagógicos y académicos en la enseñanza virtual: el caso del MELSLE (UMinho)
CARLOS PAZOS-JUSTO, XAQUÍN NÚÑEZ, PEDRO DONO y ANA CEA
1. Introducción 859
2. Retos pedagógicos y académicos 861
2.1. Posicionamiento 863
2.2. Equipo docente 865
2.3. Fundamentos pedagógicos 865
3. Consideraciones finales 867
Referencias bibliográficas 868

La enseñanza de las secuencias marco en los manuales de ELE
MARTA PÉREZ DÍAZ
1. Introducción 871
2. Las secuencias de apertura y cierre en niveles iniciales (A1-A2) 872
3. Las secuencias de apertura y cierre en niveles intermedio y avanzado (B1-B2) 875
4. Las secuencias de apertura y cierre en el nivel superior (C1) 876
5. Conclusiones 879
Referencias bibliográficas 880

Retos de la formación continua del profesorado de ELE: una propuesta de programa de formación en línea
AARÓN PÉREZ BERNABEU y ÁLVARO SESMILO PINA
1. Necesidades de formación continua del profesorado de ELE 883
2. Retos de la formación en línea de profesores de ELE 885
2.1. Motivación e implicación 886
2.2. Afectividad 887
2.3. Selección crítica 888
3. Oferta de formación en línea para el profesorado de ELE 889
Referencias bibliográficas 891

Autoconcepto y ansiedad en ELE: relaciones con el desempeño en estudiantes universitarios
MERCEDES RABADÁN ZURITA
1. Introducción 893

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2. Marco teórico 894
2.1. Autoconcepto 894
2.2. Ansiedad 894
3. Método 895
3.1. Diseño y muestra 895
3.2. Instrumentos 895
3.3. Procedimiento 896
3.4. Análisis de datos 896
4. Resultados 896
5. Discusión y conclusiones 898
Referencias bibliográficas 900

¿Hablamos *queer*? La representación de la diversidad sexual en los manuales de ELE más vendidos en el cantón de Berna, Suiza
MARÍA GUADALUPE RAMÍREZ
1. Introducción 903
2. Fundamentación y planteamientos de trabajo 904
3. Elección del corpus de análisis 906
4. Los estudios *queer* en la enseñanza de lenguas extranjeras 906
5. Las representaciones sobre la diversidad sexual en *Aula Internacional Neu*: estrategias de (in)visibilización 908
5.1. Representaciones explícitas sobre la diversidad sexual 909
5.2. Referencias implícitas sobre la diversidad sexual 911
6. Conclusiones 913
Referencias bibliográficas 915

La importancia de las transferencias pragmáticas en la clase de ELE
REBECA RAMÍREZ PÉREZ
1. Introducción 917
2. Transferencias pragmáticas 918
3. Universales pragmáticos 919
4. El corpus 920
5. Conclusiones 922
Referencias bibliográficas 922

Español académico y perfil investigador del profesor y del alumno en ELE/L2
MARÍA LUISA REGUEIRO RODRÍGUEZ
1. Introducción 925
2. El plan formativo: niveles y desafíos 925
3. La investigación y la explicación científica 928
4. Tipología de la investigación 930
4.1. De la investigación básica a la experimental 930

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.2. Metodología cualitativa y cuantitativa de la investigación 932
5. Diseño y procedimientos de la investigación científica y del TIT 933
5.1. El dominio terminológico 933
5.2. Diseño de la investigación y su reflejo en el TIT 934
5.3. Orientación bibliográfica y de herramientas y recursos para el estudio del lenguaje académico-científico y para la investigación científica en ELE 935
6. A modo de síntesis: una tarea necesaria 936
Referencias bibliográficas 937

Retos para la configuración de programas de lengua de herencia en universidades alemanas. El caso del español
JOANA ROMANO ÁLVAREZ
1. Introducción 941
2. Algunos datos sobre la población emigrante en Alemania 942
3. Problemas generales para la implantación de programas de lenguas de herencia en Alemania 944
4. Posibilidades en Alemania para aprender ELH 945
5. Programas de lenguas de herencia en universidades alemanas 947
6. Retos para la configuración de programas de ELH en universidades alemanas 950
7. Conclusión 951
Referencias bibliográficas 951
Referencias en la red 952

Análisis de materiales y propuesta didáctica de los verbos pronominales en el contexto universitario japonés
JUAN ROMERO DÍAZ y SAYAKA SHIOTA
1. Introducción 955
2. Errores de verbos pronominales en estudiantes japoneses de ELE 956
3. Reflexividad en japonés 957
4. Currículo universitario japonés de las clases de LE 958
5. Análisis de libros de ELE publicados en Japón 958
5.1. Ejemplo de una lección de un libro de texto 958
5.2. Análisis de los libros de texto usados en la Universidad de Kansai 960
6. Metodología 962
6.1. Participantes 962
6.2. Realización de un método para los verbos pronominales 962
7. Resultados 964
7.1. Resultados del examen 964
7.2. Resultados de la encuesta 965
8. Discusión 966
9. Conclusiones 967
Referencias bibliográficas 968

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Relación entre tipo de programa académico en el extranjero, competencia intercultural y adquisición del leísmo por aprendices de español como lengua de herencia
FRANCISCO SALGADO-ROBLES
1. Introducción ... 971
2. Leísmo en el habla madrileña ... 972
3. Repaso bibliográfico ... 974
   3.1. Apredizaje-Servicio en la interlengua ... 974
   3.2. Competencia intercultural en la interlengua ... 974
   3.3. Competencia sociolingüística en la interlengua ... 975
4. Preguntas de investigación ... 975
5. Metodología ... 976
   5.1. Participantes ... 976
   5.2. Instrumentos de recogida de datos ... 977
   5.3. Formación y tratamiento del corpus ... 977
6. Análisis de los resultados ... 978
7. Respuesta a las preguntas de investigación ... 979
8. Conclusiones generales y agenda de investigación ... 980
   Referencias bibliográficas ... 981

Una aproximación a las creencias de los aprendientes de ELE en torno al impacto de WhatsApp en la Coconstrucción de la identidad de grupo
MARÍA SANZ FERRER
1. Introducción ... 985
2. Estado de la cuestión ... 986
3. Objetivos y pregunta de investigación ... 988
4. Marco teórico ... 988
5. Corpus y metodología de investigación: un estudio de caso ... 990
6. Análisis de datos y resultados ... 992
7. Discusión de los datos ... 996
8. Conclusiones ... 997
   Referencias bibliográficas ... 997

Las oraciones finales con *Para* en español: análisis de errores en alumnado lusófono
JOAN SAPIÑA
1. Marco teórico: la lingüística contrastiva ... 1001
2. Método ... 1002
   2.1. Descripción del contexto y participantes ... 1003
   2.2. Instrumentos ... 1004
   2.3. Condicionantes y limitaciones ... 1005
3. Análisis constrativo: oraciones finales con *para* en portugués y español ... 1005
4. Resultados del análisis de errores ... 1006

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

5. Conclusiones 1010
Referencias bibliográficas 1011

La alternativa de la vocal *e* frente al masculino genérico, la identidad étnica y la motivación hacia el español como L1/L2/LE. Preliminares de un estudio desde la perspectiva psicosociológica de la etiolingüística
MIGUEL ÁNGEL SARMIENTO SALINAS
1. Introducción 1013
2. El masculino gramatical como género no marcado: ¿mito o realidad? 1015
2.1. Influencias históricas sobre la imagen de la mujer y su rol en la sociedad 1016
3. El origen del uso de la vocal e como alternativa frente al masculino genérico 1020
4. La propuesta de García Messeguer desde la perspectiva sociolingüística de la etiolingüística 1021
5. La guías de lenguaje no sexista, la historia, la etiolingüística y la posición de la RAE 1024
Referencias Bibliográficas 1026

Tratamiento de las fórmulas sociales en manuales de español como lengua extranjera
ELENA SEOANE LEAL
1. Introducción 1029
2. La enseñanza de las FS 1030
3. Metodología 1031
4. Resultados 1032
4.1. Las FS en los manuales *ELE Actual B1* y *B2* 1033
4.2. Las FS en los manuales *Prisma B1* y *B2* 1034
4.3. Las FS en los manuales de *Aula 3, 4, 5* y *6* 1034
4.4. Frecuencia de aparición en los manuales 1035
5. Conclusiones 1036
Referencias bibliográficas 1036

Actividades de competencia intercultural en el marco del aprendizaje activo
CECILIA SILVA
1. Introducción 1039
2. Primera parte: marco teórico 1040
3. Segunda parte: actividades en el aula de español como lengua extranjera 1043
4. La familia en otras culturas 1044
5. Conclusiones 1045
Referencias bibliográficas 1046

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Expresión de la emoción en español por aprendices sinohablantes en interacción oral y en relato autobiográfico
TERESA SIMÓN CABODEVILLA y SUSANA MARTÍN LERALTA
1. Introducción 1047
2. Marco teórico conceptual 1048
2.1. La expresión de la emoción en lengua extranjera 1048
2.2. Emociones inducidas en el presente estudio 1049
2.3. Métodos para la inducción emocional en la investigación en segundas lenguas 1050
3. Metodología de la investigación 1051
3.1. Preguntas de investigación e hipótesis 1051
3.2. Herramientas de toma de datos 1052
3.3. Informantes 1052
3.4. Procedimiento 1052
4. Resultados 1053
5. Conclusiones y futuras líneas previstas en la investigación 1056
6. Repercusiones didácticas para la enseñanza de ELE 1057
Referencias bibliográficas 1058

El Camino de Santiago un contexto idóneo para aprender español como lengua extranjera
PILAR TABOADA-DE-ZÚÑIGA ROMERO
1. Introducción 1061
2. El Camino de Santiago 1064
3. Metodología de la investigación 1071
4. La motivación de los peregrinos/estudiantes 1071
5. Los cursos del Camino de Santiago y el ELE 1076
6. Reflexiones finales 1079
Referencias bibliográficas 1080

La gramática y la enseñanza del español como lengua extranjera: propuestas didácticas a partir del análisis lingüístico
SHIORI TOKUNAGA
1. Introducción 1085
2. La importancia de la gramática 1086
2.1. Las clases de lengua inglesa en segunda enseñanza 1086
2.2. Intentos de cambiar la clase de inglés según las normas del Ministerio 1087
3. Las aulas universitarias de ELE 1088
3.1. Práctica oral y gramática: demanda de parte de los estudiantes 1088
3.2. Estudiar la lengua no como segunda lengua sino como lengua extranjera 1088
4. Una explicación del verbo *gustar* 1090
4.1. La dificultad de entender la construcción del verbo 1090
4.2. Pronombres dativos 1091

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.3. La construcción del verbo *gustar* 1094
5. Conclusión 1095
Referencias bibliográficas 1096

La gamificación en la comunicación intercultural: una propuesta didáctica
TERESA DE JESÚS TRO MORATÓ
1. Introducción 1099
1.1. Marco teórico 1100
2. Metodología 1102
3. Presentación de una muestra 1103
4. Conclusiones 1106
5. Agradecimientos 1107
Referencias bibliográficas 1107

Enseñanza/Aprendizaje de ELE y literatura en un contexto de no inmersión: el español en el ámbito universitario suizo de filología
ROCÍO VILCHES FERNÁNDEZ
1. La enseñanza de ELE en Suiza 1109
2. La presencia del español en la Université de Genève 1110
3. Lengua, Literatura y Cultura Hispánicas en la Université de Genève: plan de estudios y dificultades de los estudiantes 1113
4. Notas para la implementación de una propuesta didáctica de ELE y literatura al comienzo del título universitario de Lengua, Literatura y Cultura Hispánicas en la Université de Genève 1114
5. Conclusiones 1121
Referencias bibliográficas 1121

Análisis contrastivo del funcionamiento pragmático-discursivo de *es que* en el discurso oral de hablantes nativos y no nativos de español
REBECA VILLAPOL BALTAR
1. Introducción 1123
2. Objetivos 1123
3. Metodología 1124
4. *Es que* como marcador del discurso 1124
4.1. Caracterización semántico-pragmática 1125
4.2. Caracterización sintáctica 1126
4.3. Caracterización morfológica 1127
4.4. Caracterización distribucional 1127
4.5. Caracterización fónica 1127
5. Resultados 1128
5.1. *Es que* en el discurso de hablantes nativos 1128
5.2. Análisis contrastivo del uso dado por hispanohablantes y aprendientes 1132
5.3. Distribución por lengua nativa 1137

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

6. Conclusiones 1138
Referencias bibliográficas 1139

Las construcciones de dativo de interés desde el punto de vista contrastivo del español y el japonés
ATSUKO WASA
1 Introducción 1141
2. Problemas en la enseñanza de ELE a hablantes japoneses 1141
2.1. La diferencia tipológica entre el español y el japonés 1141
2.2. Construcciones de dativo de interés con *se* y sin *se* 1143
3. Aplicación de la enseñanza de procesamiento (*Processing Instruction*) 1144
3.1. El modelo propuesto por VanPatten (2004) 1144
3.2. Una propuesta para aplicar la enseñanza de procesamiento 1145
3.2.1. Información acerca del aspecto gramatical y de estrategias de procesamiento 1145
3.2.2. Actividades referenciales de las construcciones de dativo de interés que se constituyen con verbos intransitivos 1146
3.2.3. Resultado de las actividades referenciales 1147
4. Conclusión 1148
Referencias bibliográficas 1148

Influencia de las experiencias del aprendizaje de inglés en la motivación de alumnos de español dentro del contexto universitario japonés
YURI YOKOYAMA
1. Introducción 1151
2. Metodología 1153
3. Resultados y discusión 1153
4. Conclusión 1158
Referencias bibliográficas 1159

Evaluación del empleo de la lengua meta en el aula de español por parte de docentes no nativos desde el punto de vista del alumnado
KAZUKO YONEKAWA TAKAGI
1. Marco teórico 1161
1.1. ¿Prohibir o consentir el empleo de la L1? 1161
1.2. Reconocimiento del valor de la L1 1162
1.3. ¿La clase de español siempre en español? 1163
1.4. Profesor no nativo: ¿solo para enseñar gramática? 1164
2. Metodología de la investigación 1164
2.1. Preguntas de investigación 1164
2.2. Elaboración y la administración del cuestionario 1164
2.3. Participantes 1165
3. Resultados 1165

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.1. Resultados 1165
3.2. Observación 1167
4. Conclusiones 1169
Referencias bibliográficas 1170

Recursos en Internet para la enseñanza y el aprendizaje del español en universidades chinas
ZHANG MENGLU
1. Introducción 1173
2. Impacto de Internet en los jóvenes universitarios chinos 1174
3. Recursos en línea para la enseñanza y el aprendizaje del español 1175
3.1. Buen ayudante para la comprensión auditiva 1175
3.2. Un buen compañero para la expresión y las interacción orales 1176
3.3. Recursos ricos para la comprensión de lectura 1176
3.4. Plataforma interactiva para expresión e interacción escritas 1177
4. Medidas para fortalecer la aplicación de recursos didácticos en Internet 1178
4.1. La integración curricular 1178
4.2. Formación de la capacidad de aprendizaje en red 1179
4.3. Mezcla los recursos didácticos tradicionales con los de Internet 1180
5. Conclusiones 1182
Referencias bibliográficas 1182

Análisis contrastivo y transferencia de *retrocomunicación* de apoyo entre sinohablantes e hispanohablantes
ZHANG ZHIZHI
1. Introducción 1183
2. Estudios previos sobre la *retrocomunicación* 1184
2.1. Definiciones 1184
2.2. Estudios previos 1185
3 Análisis contrastivo de los códigos de *retrocomunicación* de apoyo en chino y en español 1186
3.1. Códigos lingüísticos 1186
3.2. Códigos paralingüísticos 1188
3.3. Códigos no verbales 1188
4. Un estudio de la *retrocomunicación* de los estudiantes chinos de ELE 1189
4.1. Material de trabajo, vídeos y grabaciones de interacciones comunicativas 1189
4.2. Peculiaridades de las retrocomunicaciones de apoyo de los estudiantes chinos de ELE 1190
4.2.1. Los códigos lingüísticos 1191
4.2.2. Los códigos paralingüísticos 1192
4.2.3. Los códigos no verbales 1192
5. Conclusiones 1193
Referencias bibliográficas 1194

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA